



**NATIONAL ASSOCIATION OF  
EDUCATIONAL TRANSLATORS AND  
INTERPRETERS OF SPOKEN LANGUAGES**



# PRE-SESSION DEFINITION & SAMPLES

**VIETNAMESE**



[www.naetisl.org](http://www.naetisl.org)



[naetisl@gmail.com](mailto:naetisl@gmail.com)

Sự chuẩn bị buổi họp là phần giới thiệu ngắn về vai trò của thông dịch viên. Phần này phục vụ cho nhiều mục đích, nhưng một trong những chức năng quan trọng nhất của nó là thiết lập sự tin cậy giữa tất cả các bên có mặt và đảm bảo với họ rằng phiên dịch viên có trình độ và đào tạo sẽ đảm bảo sự trôi chảy của buổi họp một cách đạo đức và chuyên nghiệp. Phần chuẩn bị này sẽ cho phép thông dịch viên giải thích ngắn gọn cách thức hoạt động của quy trình phiên dịch. Điều quan trọng là tất cả các bên phải nhận được cùng một thông tin từ phiên dịch viên về quy trình của trong lúc phiên dịch. Gia đình và nhân viên nhà trường phải hiểu rằng tất cả thông tin họ cung cấp cho thông dịch viên sẽ được giữ bí mật và thông dịch viên có mặt thay mặt tiếng nói của phụ huynh chứ không phải là người biện hộ cho họ.

Là mẫu chốt của một cuộc gặp gỡ phiên dịch hiệu quả, phần chuẩn bị trước cuộc họp làm rõ các quy tắc và kỳ vọng cho mọi người trong phạm vi vai trò của phiên dịch viên có liên quan. Một thông dịch viên được đào tạo và có trình độ sẽ bắt đầu cuộc họp bằng phần chuẩn bị trước cuộc họp bằng tiếng Anh và ngôn ngữ của gia đình.



# English Pre-Session Sample

- My name is \_\_\_\_\_, and I will be your interpreter in this meeting. I will be interpreting what you say when you pause and after expressing each idea.
- Everything that is said in this meeting will be interpreted and kept confidential.
- My job is to convey your messages from your language into the other language accurately, impartially, completely, without additions and to request clarifications if necessary. If you have any questions, please, let me know.
- I might need to take some notes but they will be kept confidential and only be shared if necessary, with the authorized personnel.
- Please take turns to speak and refrain from side conversations.
- Speak to each other directly. I will repeat what you said in the other language. For example, if you say: "I do not understand," I would interpret: "I do not understand," in the other language instead of: "She says she does not understand."
- After a complete idea, please, make a pause to allow me to interpret what you said.

## VIETNAMESE

# Trước buổi học bằng tiếng Việt

- Tên tôi là \_\_\_\_\_, và tôi sẽ là thông dịch viên của quý vị trong cuộc họp này. Tôi sẽ giải thích những gì quý vị nói sau khi quý vị tạm dừng hoặc bày tỏ ý kiến.
- Tất cả những gì được nói trong cuộc họp này sẽ được giải thích và đảm bảo quyền riêng tư.
- Công việc của tôi là truyền tải thông điệp của quý vị từ ngôn ngữ của quý vị sang ngôn ngữ khác một cách chính xác, công tâm, hoàn chỉnh, không bổ sung và yêu cầu giải thích rõ nếu cần. Nếu quý vị cần bất kỳ sự làm rõ nào, vui lòng cho tôi biết.
- Tôi có thể cần ghi lại một số ghi chú nhưng chúng sẽ được đảm bảo sự riêng tư và chỉ được chia sẻ nếu cần, với những người được ủy quyền.
- Hãy thay phiên nhau nói và tránh các cuộc trò chuyện bên lề.
- Nói chuyện trực tiếp với nhau. Tôi sẽ lặp lại những gì quý vị đã nói quý vị ngôn ngữ khác. Ví dụ: nếu quý vị nói "Tôi không hiểu", tôi sẽ phiên dịch: "Tôi không hiểu" bằng ngôn ngữ khác thay vì "cô ấy nói rằng cô ấy không hiểu".
- Sau khi quý vị nói hoàn chỉnh ý kiến, vui lòng tạm dừng để cho phép tôi giải thích những gì quý vị đã nói. Bây giờ tôi sẽ cung cấp cho các bậc phụ huynh thông tin tương tự.



NATIONAL ASSOCIATION OF EDUCATIONAL TRANSLATORS  
AND INTERPRETERS OF SPOKEN LANGUAGES

